
**Standardizacija in z njo povezane dejavnosti – Splošni slovar
(ISO/IEC Vodilo 2:2004)**

Standardization and related activities – General vocabulary
(ISO/IEC Guide 2:2004)

Normalisation et activités connexes – Vocabulaire général
(ISO/IEC Guide 2:2004)

Normung und damit zusammenhängende Tätigkeiten – Allgemeine Begriffe
(ISO/IEC Guide 2:2004)

[SIST EN 45020:2007](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/efb0cc97-4e26-4ed8-a71f-d62521d8a5e1/sist-en-45020-2007)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/efb0cc97-4e26-4ed8-a71f-d62521d8a5e1/sist-en-45020-2007>

Deskriptorji: standardizacija, certificiranje, akreditiranje laboratorija, preskušanje, osnovna načela, definicije, slovar

ICS 01.040.01;01.120

Referenčna oznaka
SIST EN 45020:2007 (sl, en, de, fr)

Nadaljevanje na straneh II in od 1 do 79

NACIONALNI UVOD

Standard SIST EN 45020 (sl, en, de, fr), Standardizacija in z njo povezane dejavnosti – Splošni slovar (ISO/IEC Vodilo 2:2004), 2007, ima status slovenskega standarda in je istoveten evropskemu standardu EN 45020 (en, de, fr), Standardization and related activities – General vocabulary (ISO/IEC Guide 2:2004), 2006-12-01.

NACIONALNI PREDGOVOR

Besedilo ISO/IEC Vodila 2:2004 je pripravil Odbor za ugotavljanje skladnosti ISO/CASCO; kot evropski standard EN 45020 ga je leta 2006 privzel tehnični odbor CEN/CLC/TC1 Merila za organe za ugotavljanje skladnosti, odobrila pa sta ga CEN in CENELEC.

Slovenski standard SIST EN 45020:2007 je prevod evropskega standarda EN 45020:2006. Ob sporu zaradi besedila slovenskega preвода v tem standardu je odločilen izvirni evropski standard v angleškem jeziku. Slovensko izdajo standarda je pripravil tehnični odbor SIST/TC VZK Vodenje in zagotavljanje kakovosti.

ZVEZE S STANDARDI

S prevzemom tega evropskega standarda veljajo naslednje zveze:

SIST EN ISO/IEC 17000:2005 (sl, en, de, fr) Ugotavljanje skladnosti – Slovar in splošna načela (ISO/IEC 17000:2004)

PREDHODNA IZDAJA

- SIST EN 45020:1999 (sl, en, fr) Standardizacija in z njo povezane dejavnosti – Splošni slovar (ISO/IEC Vodilo 2:1996)

OSNOVA ZA IZDAJO STANDARDA

- Privzem standarda EN 45020:2006 (ISO/IEC Vodilo 2:2004)

OPOMBI

- Nacionalni uvod in predgovor nista sestavni del standarda.
- Ta nacionalni dokument je istoveten standardu EN 45020:2006 in je izdan z dovoljenjem

CEN
Rue de Stassart, 36
1050 Bruselj
Belgija

This national document is identical with EN 45020:2006 and it is published with the permission of

CEN
Rue de Stassart, 36
1050 Bruxelles
Belgium

Deskriptorji: standardizacija, certificiranje, akreditiranje, laboratorija, preskušanje, osnovna načela, definicije, slovar

Slovenska izdaja

**Standardizacija in z njo povezane dejavnosti –
Splošni slovar
(ISO/IEC Vodilo 2:2004)**

Standardization and related
activities –
General vocabulary
(ISO/IEC Guide 2:2004)

Normalisation et activités
connexes –
Vocabulaire général
(Guide ISO/CEI 2:2004)

Normung und damit
zusammenhängende Tätigkeiten
– Allgemeine Begriffe
(ISO/IEC Guide 2:2004)

**iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)**

Ta evropski standard sta 5. novembra 2006 odobrila CEN in CENELEC.

Člani CEN in CENELEC morajo izpolnjevati notranje predpise CEN/CENELEC, ki določajo pogoje, pod katerimi dobi ta standard status nacionalnega standarda brez kakršnihkoli sprememb. Seznime najnovejših izdaj teh nacionalnih standardov in njihove bibliografske podatke je mogoče na zahtevo dobiti pri Upravnem centru CEN ali pri članih CEN oziroma CENELEC.

Ta evropski standard obstaja v treh uradnih izdajah (angleški, francoski in nemški). Izdaje v drugih jezikih, ki jih člani CEN in/ali CENELEC na lastno odgovornost prevedejo in izdajo ter prigrasijo pri Upravnem centru CEN, veljajo kot uradne izdaje.

Člani CEN oziroma CENELEC so nacionalni organi za standarde oziroma nacionalni elektrotehniški odbori Avstrije, Belgije, Cipra, Češke republike, Danske, Estonije, Finske, Francije, Grčije, Irske, Islandije, Italije, Latvije, Litve, Luksemburga, Madžarske, Malte, Nemčije, Nizozemske, Norveške, Poljske, Portugalske, Slovaške, Slovenije, Španije, Švedske, Švice in Združenega kraljestva.

CEN

Evropski komite za standardizacijo
European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation
Europäisches Komitee für Normung

Centralni sekretariat CEN:
Rue de Stassart 36, B-1050 Bruselj

CENELEC

Evropski komite za standardizacijo v elektrotehnik
European Committee for Electrotechnical Standardization
Comité Européen de Normalisation Electrotechnique
Europäisches Komitee für Elektrotechnische Normung

Centralni sekretariat CENELEC:
Rue de Stassart 35, B-1050 Bruselj

VSEBINA	Stran	CONTENTS	Page
Predgovor	4	Foreword	4
Uvod	10	Introduction.....	10
Področje uporabe	14	Scope	14
Zveza s standardi	14	Normative references.....	14
1 Standardizacija	16	1 Standardization	16
2 Cilji standardizacije.....	22	2 Aims of standardization.....	22
3 Normativni dokumenti.....	26	3 Normative documents	26
4 Organi, odgovorni za standarde in predpise	32	4 Bodies responsible for standards and regulations.....	32
5 Vrste standardov	36	5 Types of standards.....	36
6 Usklajevanje standardov	40	6 Harmonization of standards	40
7 Vsebina normativnih dokumentov	44	7 Content of normative documents	44
8 Zgradba normativnih dokumentov.....	48	8 Structure of normative documents	48
9 Priprava normativnih dokumentov	50	9 Preparation of normative documents.....	50
10 Prevezemanje normativnih dokumentov	54	10 Implementation of normative documents.....	54
11 Sklicevanja na standarde v predpisih	56	11 References to standards in regulations	56
12 Ugotavljanje skladnosti	60	12 Conformity assessment	60
Abecedni sezname		Alphabetical indexes	
Slovenski (sl)	62	Slovenian (sl)	62
Angleški (en).....	64	English (en).....	64
Francoski (fr)	66	French (fr).....	66
Nemški (de)	68	German (de).....	68
Ruski (ru)	70	Russian (ru).....	70
Španski (es).....	72	Spanish (es).....	72
Italijanski (it).....	74	Italian (it).....	74
Nizozemski (nl).....	76	Dutch (nl).....	76
Švedski (sv)	78	Swedish (sv).....	78

SOMMAIRE	Page	INHALT	Seite
Avant-propos	5	Vorwort	5
Introduction	11	Einleitung	11
Domaine d'application	15	Anwendungsbereich	15
Références normatives	15	Normative Verweisungen	15
1 Normalisation	17	1 Normung	17
2 Objectifs de la normalisation	23	2 Ziele der Normung	23
3 Documents normatifs	27	3 Normative Dokumente	27
4 Organismes responsables des normes et des règlements	33	4 Für Normen und Vorschriften verantwortliche Institutionen	33
5 Types de normes	37	5 Normenarten	37
6 Harmonisation des normes	41	6 Harmonisierung von Normen	41
7 Contenu des documents normatifs	45	7 Inhalt normativer Dokumente	45
8 Structure des documents normatifs	49	8 Gliederung normativer Dokumente	49
9 Préparation des documents normatifs	51	9 Erstellung normativer Dokumente	51
10 Mise en œuvre des documents normatifs ..	55	10 Übernahme normativer Dokumente	55
11 Référence aux normes dans la réglementation	57	11 Bezugnahme [Verweisung] auf Normen in Vorschriften	57
12 Évaluation de la conformité	61	12 Konformitätsbeurteilung	61
Index alphabétiques		Alphabetisches Stichwortverzeichnis	
Slovène (sl)	62	Slowenisch (sl)	62
Anglais (en)	64	Deutsch (de)	64
Français (fr)	66	Englisch (en)	66
Allemand (de)	68	Französisch (fr)	68
Russe (ru)	70	Russisch (ru)	70
Espagnol (es)	72	Spanisch (es)	72
Italien (it)	74	Italienisch (it)	74
Néerlandais (nl)	76	Niederländisch (nl)	76
Suédois (sv)	78	Schwedisch (sv)	78

Predgovor

Besedilo ISO/IEC Vodila 2:2004 je privzeto kot evropski standard EN 45020:2006.

Ta evropski standard mora z objavo istovetnega besedila ali z razglasitvijo dobiti status nacionalnega standarda najpozneje do junija 2007, nacionalne standarde, ki so v nasprotju s tem standardom, pa je treba umakniti najpozneje do junija 2007.

Ta evropski standard nadomešča standard EN 45020:1998 in ne vključuje poglavij od 12 do 17 iz standarda EN 45020:1998, ki jih nadomešča standard EN ISO/IEC 17000:2004 "Ugotavljanje skladnosti – Slovar in splošna načela (ISO/IEC 17000:2004)".

Opozarjamo na možnost, da so lahko nekateri elementi tega dokumenta predmet patentnih pravic. CEN in CENELEC ne odgovarjata za prepoznavanje nobene oziroma nobenih takih patentnih pravic.

Prvo izdajo ISO Vodila 2 je ISO izdal leta 1976. Pripravila jo je Ekonomska komisija Združenih narodov za Evropo (UN/ECE) po posvetovanju z ISO, njen osnovni namen pa je bil olajšati delo UN/ECE pri odstranjevanju ovir v mednarodni trgovini, ki so jih povzročali neusklajeni standardi oziroma neprimerna uporaba mednarodnih standardov.

Druga, tretja in četrta izdaja ISO Vodila 2 so prinašale nove izraze in definicije, ki so bili razvrščeni v med seboj bolj ali manj izolirane skupine, brez celovito načrtovanega okvira, zato je Svet ISO leta 1981 sprejel sklep, da se prva izdaja Vodila 2 sistematično popravi. Priprava popravljenе izdaje je bila prednostna naloga novo ustanovljene delovne skupine v okviru odbora ISO/STACO (Odbor ISO za načela standardizacije), v katero so bili vključeni predstavniki IEC ter UN/ECE in ki je sodelovala z ISO/CASCO (Odbor ISO za ugotavljanje skladnosti) in ILAC (Mednarodna konferenca za akreditiranje laboratorijev).

Glavni razlog za to dejavnost je bila zahteva UN/ECE, naj se takoj pripravi popolna popravljenā izdaja ISO Vodila 2, ki bo

Foreword

The text of ISO/IEC Guide 2:2004 has been taken over as European Standard EN 45020:2006.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by June 2007, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by June 2007.

This European Standard supersedes EN 45020:1998 and does not include Clauses 12 to 17 of EN 45020:1998 superseded by EN ISO/IEC 17000:2004 'Conformity assessment -Vocabulary and general principles (ISO/IEC 17000:2004)'.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN and CENELEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

The *first edition* of ISO Guide 2 was published by ISO in 1976. It was prepared by the United Nations Economic Commission for Europe (UN/ECE) in consultation with ISO, primarily to facilitate the work of the UN/ECE aimed at removal of barriers to international trade arising from lack of harmonization of standards or inadequate international application of standards.

The *second, third and fourth editions* of ISO Guide 2 added new terms and definitions in more or less isolated groups, within no overall planned framework. Work on a systematically structured revision was authorized by the ISO Council in 1981 as the principal task of a working group within the ISO Committee on standardization principles (ISO/STACO), including IEC and UN/ECE spokesmen and in cooperation with the ISO Committee on conformity assessment (ISO/CASCO) and the International Laboratory Accreditation Conference (ILAC).

The main reason for this activity was a request from UN/ECE for complete and urgent revision of ISO Guide 2 to take into account a number of

Avant-propos

Le texte du Guide ISO/CEI Guide 2:2004 a été repris comme Norme Européenne EN 45020:2006.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en Juin 2007, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en Juin 2007.

La présente norme européenne remplace l'EN 45020:1998 et n'inclut pas les clauses 12 à 17 de l'EN 45020:1998 remplacées par l'EN ISO/IEC 17000:2004 «Evaluation de la conformité — Vocabulaire et principes généraux (ISO/IEC 17000:2004)».

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN et le CENELEC ne sauraient être tenus pour responsables de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

La *première édition* du présent Guide ISO 2 a été publiée par l'ISO en 1976. Elle a été préparée par la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (UN/CEE), en collaboration avec l'ISO, principalement pour faciliter les travaux de l'UN/CEE visant à la suppression des obstacles au commerce international dus à l'absence de normes harmonisées ou à une application inadéquate des normes au niveau international.

Les *deuxième, troisième et quatrième éditions* du Guide ISO 2 ont inclus de nouveaux termes et définitions en groupes plus ou moins isolés, sans plan d'ensemble. Le Conseil de l'ISO a donc accepté en 1981 une mise en révision systématique et structurée comme mission principale d'un groupe de travail au sein du Comité de l'ISO pour les principes de la normalisation (ISO/STACO) et comprenant des représentants de la CEI et de l'UN/CEE, également en coopération avec le Comité de l'ISO pour l'évaluation de la conformité (ISO/CASCO) et la Conférence internationale sur l'agrément des laboratoires d'essais (ILAC).

Cette activité faisait notamment suite à une demande de l'UN/CEE portant sur une révision urgente du Guide ISO 2 afin de tenir compte à la

Vorwort

Der Text des ISO/IEC Guide 2:2004 wurde als Europäische Norm EN 45020:2006 übernommen.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Juni 2007, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Juni 2007 zurückgezogen werden.

Diese Europäische Norm ersetzt EN 45020:1998. Sie enthält nicht die Abschnitte 12 bis 17 der EN 45020:1998 die in EN ISO/IEC 17000:2004, „Konformitätsbewertung — Begriffe und allgemeine Grundlagen“, aufgenommen wurden (ISO/IEC 17000:2004).

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Texte dieses Dokuments Patentrechte berühren können, ohne dass diese vorstehend identifiziert wurden. CEN und CENELEC sind nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Die 1. Ausgabe des ISO Guide 2 wurde bei ISO im Jahre 1976 veröffentlicht. Sie wurde von der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa (UNECE) in Abstimmung mit ISO erarbeitet, um vorrangig die Arbeit der UN/ECE zu vereinfachen, die darauf abzielte, die internationalen Handelshemmnisse zu beseitigen, die aus dem Mangel an harmonisierten Normen oder aufgrund der unzureichenden Anwendung von Normen auf internationaler Ebene entstanden waren.

In die 2., 3. und 4. Ausgabe des ISO Guide 2 wurden neue Begriffe (Benennungen und Definitionen) mehr oder weniger unsystematisch aufgenommen, ohne dass es dabei ein festgelegtes Schema gab. Im Jahre 1981 erteilte der ISO-Rat einer Arbeitsgruppe innerhalb des ISO-Komitees für Grundlagen der Normung (ISO/STACO) den Auftrag zur Neubearbeitung des Guides im Sinne einer systematischen Gliederung des Inhalts. An den Arbeiten wurden Vertreter der IEC und UN/ECE sowie das ISO-Komitee für Konformitätsbeurteilung (ISO/CASCO) und der Internationalen Prüfstellen-Akkreditierungs-konferenz (ILAC) beteiligt.

Der Auftrag basierte auf einem Wunsch von UN/ECE, den ISO Guide 2 vollständig zu überarbeiten, um auf diese Weise einigen

upoštevala številna specifična vprašanja, ki so jih nakazali državni uradniki UN/ECE, odgovorni za standardizacijsko politiko, pa tudi predlagano izrazje, ki so ga pripravljali v delovni skupini UN/ECE za gradbeništvo. Poleg tega je ISO izdal vedno več vodil o politiki in postopkih standardizacije, nekatera med njimi skupaj z IEC. Da bi se izognili izraznim nedoslednostim, je bilo treba vzpostaviti jasno razumevanje osnovnih pojmov in poskrbeti za nedvoumne izraze in definicije.

specific problems raised by the UN/ECE Government Officials Responsible for Standardization Policies as well as the proposed terminology being prepared in the UN/ECE Working Party on Building. Moreover, ISO was publishing an increasing number of Guides on standardization policies and procedures, several of them in conjunction with IEC. To guard against terminological inconsistencies, a clear understanding of basic concepts needed to be established, and unambiguous general terms and definitions provided.

Rezultat je bila leta 1986 izdana *peta izdaja Vodila 2*, ki je bila prvič izdana kot skupna publikacija ISO/IEC.

The resulting *fifth edition* of Guide 2 was issued, for the first time as a joint ISO/IEC publication, in 1986.

Spremembe, vključene v *šesto izdajo* (1991), so bile odgovor na posebna vprašanja članov ISO in IEC, zahteve Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) ter UN/ECE in predloge ISO/CASCO.

The *sixth edition* (1991) incorporated amendments in response to specific questions raised by ISO and IEC members, requests from the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and the UN/ECE, and proposals from ISO/CASCO.

Sedma izdaja (1996) je ohranila zgradbo zadnjih predhodnic, s tem da je sorodne pojme razvrstila v skupine pod splošnim naslovom poglavja. Tako so se poglavja od 1 do 11 nanašala na standardizacijo in so potekala od splošnejših do bolj specifičnih vidikov. Podobno so izrazi in definicije, navedeni v popravljenih poglavjih od 12 do 17, zajemali širok spekter ugotavljanja skladnosti. Slednja poglavja so bila spremenjena na priporočilo ISO/CASCO tako, da so odražala najnovejše dogajanje na področju dejavnosti ugotavljanja skladnosti, in so jih leta 1994 odobrili nacionalni organi ISO in IEC. Njihov namen ni bil podati obsežne klasifikacije, temveč so zlasti vsebovala pojme, povezane z naslednjim tipičnim zaporedjem:

The *seventh edition* (1996) preserved the structure of its recent predecessors by grouping related concepts under generic clause headings. Thus, Clauses 1 to 11 concerned standardization, proceeding from the more general to more specific aspects. Similarly, the terms and definitions given in the revised Clauses 12 to 17 covered the broad spectrum of conformity assessment. These latter clauses were modified on the recommendations of ISO/CASCO to reflect developments in conformity assessment activities, and were approved by the national bodies of ISO and IEC in 1994. They were not intended to provide a comprehensive classification but included, in particular, concepts related to the following typical sequence:

- a) določanje značilnosti proizvoda, procesa ali storitve (poglavje 13);
- b) primerjava značilnosti s specificiranimi zahtevami, tj. vrednotenje skladnosti (poglavje 14);
- c) zagotavljanje skladnosti, npr. z izjavo dobavitelja ali s certifikacijo (poglavje 15).

- a) determination of product, process or service characteristics (Clause 13);
- b) comparison of characteristics with specified requirements, i.e. conformity evaluation (Clause 14);
- c) assurance of conformity, e.g. by supplier's declaration or by certification (Clause 15).

fois d'un certain nombre de questions particulières soulevées par les responsables gouvernementaux de l'UN/CEE en matière de politique de normalisation et des propositions de terminologie en préparation au sein du groupe de travail UN/CEE chargé du bâtiment. En outre, l'ISO publiait un nombre croissant de Guides sur les politiques et les procédures de normalisation dont plusieurs en collaboration avec la CEI. Afin d'éviter des incohérences terminologiques, il était donc nécessaire d'assurer une compréhension précise des concepts fondamentaux et de retenir des termes généraux et leurs définitions dénués d'ambiguïté.

La *cinquième édition* du Guide 2 résultant de ces travaux a été publiée, pour la première fois comme publication commune ISO/CEI, en 1986.

La *sixième édition* (1991) a incorporé des amendements qui ont été élaborés faisant suite à des questions particulières soulevées par les membres de l'ISO et de la CEI, à des demandes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et de l'UN/CEE ainsi qu'à des propositions de l'ISO/CASCO.

La *septième édition* (1996) a conservé la structure des éditions antérieures les plus récentes en regroupant les concepts connexes en sections génériques. Ainsi, les Articles 1 à 11, qui concernaient la normalisation, commençaient par les aspects les plus généraux pour aboutir aux plus spécifiques. D'une manière semblable, les termes et définitions figurant dans les Articles 12 à 17 révisés couvraient le domaine de l'évaluation de la conformité. Ces derniers articles avaient été modifiés sur la base de recommandations de l'ISO/CASCO, afin de refléter les développements intervenus dans les activités d'évaluation de la conformité; ces articles avaient été approuvés par les organismes nationaux de l'ISO et de la CEI en 1994. L'objet n'était pas de fournir une classification exhaustive, mais d'inclure, en particulier, les concepts se rapportant à la séquence type suivante:

- a) détermination des caractéristiques d'un produit, processus ou service (Article 13);
- b) comparaison des caractéristiques avec des exigences spécifiques, c'est-à-dire évaluation de la conformité (Article 14);
- c) assurance de la conformité, par exemple par la déclaration du fournisseur ou par la certification (Article 15).

Problèmes de la norme à porter, sur la base de la politique de la norme dans leur pays respectifs, les représentants du gouvernement de l'UN/ECE ont été indiqués. En outre, il a été demandé que la terminologie soit prise en compte, qui a été prise en compte par le groupe de travail UN/ECE pour le bâtiment. En outre, il a été demandé que la terminologie soit prise en compte, qui a été prise en compte par le groupe de travail UN/ECE pour le bâtiment. En outre, il a été demandé que la terminologie soit prise en compte, qui a été prise en compte par le groupe de travail UN/ECE pour le bâtiment.

Als Ergebnis wurde im Jahre 1986 die 5. Ausgabe des Guide 2 als gemeinsame Publikation von ISO/IEC veröffentlicht.

Die 6. Ausgabe (1991) enthielt Änderungen, die Wünsche von ISO- und IEC-Mitgliedern, Forderungen des GATT (Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen) und von UN/ECE sowie Vorschläge von ISO/CASCO berücksichtigte.

Die 7. Ausgabe (1996) übernahm von den Voraussetzungen die Textstruktur und fasste verwandte Begriffe unter Oberbegriffen zusammen. Während die Abschnitte 1 bis 11 die Normung unter allgemeinen und besonderen Gesichtspunkten behandelten, erfassen die Benennungen und Definitionen in den überarbeiteten Abschnitten 12 bis 17 das gesamte Spektrum der Konformitätsbeurteilung. Die letztgenannten Abschnitte wurden auf Empfehlung der ISO/CASCO mit dem Ziel überarbeitet, den neuen Entwicklungen auf dem Gebiet der Konformitätsbeurteilung Rechnung zu tragen; sie wurden von den nationalen Normungsorganisationen der ISO und IEC bereits im Jahre 1994 gebilligt. Die Zusammenstellung der Begriffe auf diesem Gebiet, die keinen Anspruch auf Vollständigkeit erhebt, umfasst insbesondere Begriffe

- a) zur Bestimmung der Eigenschaften eines Produkts, Prozesses oder einer Dienstleistung (Abschnitt 13);
- b) zum Vergleich von Eigenschaften von Produkten mit bestimmten Anforderungen, d. h. die Konformitätsbewertung (Abschnitt 14);
- c) zur Konformitätssicherung, z. B. durch Anbietererklärung oder Zertifizierung (Abschnitt 15).

Ta, *osma izdaja* (2004) je istovetna s sedmo izdajo, razen da so izbrisane definicije o ugotavljanju skladnosti (poglavja od 12 do 17 v 7. izdaji) in nadomeščene s povezavo na standard EN ISO/IEC 17000, *Ugotavljanje skladnosti – Slovar in splošna načela* (ISO/IEC 17000:2004).

V skladu z notranjimi predpisi CEN/CENELEC morajo ta evropski standard obvezno uvesti nacionalne organizacije za standarde naslednjih držav: Avstrije, Belgije, Cipra, Češke republike, Danske, Estonije, Finske, Francije, Grčije, Irske, Islandije, Italije, Latvije, Litve, Luksemburga, Madžarske, Malte, Nemčije, Nizozemske, Norveške, Poljske, Portugalske, Romunije, Slovaške, Slovenije, Španije, Švedske, Švice in Združenega kraljestva.

This *eighth edition* (2004) is identical to the seventh edition except that the terms and definitions on conformity assessment (in Clauses 12 to 17 in the 7th edition) have been deleted and replaced by a normative reference to EN ISO/IEC 17000, *Conformity assessment — Vocabulary and general principles* (ISO/IEC 17000:2004).

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST EN 45020:2007](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/efb0cc97-4e26-4ed8-a71f-d62521d8a5e1/sist-en-45020-2007)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/efb0cc97-4e26-4ed8-a71f-d62521d8a5e1/sist-en-45020-2007>

La présente *huitième édition* (2004) est identique à la septième édition, excepté que les termes et définitions couvrant le domaine de l'évaluation de la conformité (figurant dans les Articles 12 à 17 de la septième édition) ont été supprimés et remplacés par une référence normative à l'EN ISO/IEC 17000, *Évaluation de la conformité — Vocabulaire et principes généraux* (ISO/IEC 17000:2004).

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Lettonie, Lituanie, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovaquie, Suède et Suisse.

Die 8. Ausgabe (2004) ist identisch zur 7. Ausgabe mit Ausnahme der Begriffe für die Konformitätsbeurteilung (in der 7. Ausgabe in den Abschnitten 12 bis 17), die entfernt und ersetzt wurden durch die normative Verweisung auf EN ISO/IEC 17000, *Konformitätsbewertung — Begriffe und allgemeine Grundlagen* (ISO/IEC 17000:2004).

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, die Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, die Schweiz, die Slowakei, Slowenien, Spanien, die Tschechische Republik, Ungarn, das Vereinigte Königreich und Zypern.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST EN 45020:2007](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/efb0cc97-4e26-4ed8-a71f-d62521d8a5e1/sist-en-45020-2007)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/efb0cc97-4e26-4ed8-a71f-d62521d8a5e1/sist-en-45020-2007>

Uvod

Medtem ko ISO in IEC sestavljata mednarodni okvir za standardizacijo, ki zajema vrsto predvsem tehničnih zadev, pa splošni koncept standardizacije presega njuni pristojnosti. Za potrebe ISO in IEC je treba definicijo **standardizacije** (1.1) prebrati skupaj z definicijama **standarda** (3.2) in **konsenza** (1.7).

Splošna terminološka načela, po katerih se Vodilo 2 popravlja od leta 1986 naprej, je postavil tehnični odbor ISO/TC 37 *Terminologija in drugi jezikovni viri*.

Izraze, ki izražajo bolj specifične pojme, je na splošno mogoče sestaviti s kombinacijo izrazov, ki predstavljajo splošnejše pojme. Slednji izrazi tako tvorijo "gradnike", in kadar enakovredni angleški, francoski in nemški kombinirani izrazi vsebujejo iste "gradnike", temeljita izbira izrazov in sestava definicij v tem vodilu na tej metodi.

Tako je mogoče v vodilu sestaviti dodatne izraze. Na primer, izraz **varnostni standard** se lahko definira kot **standard** (3.2), ki zadeva odsotnost nesprejemljivega tveganja za škodo (definicija **varnosti** v poglavju 2.5).

Besede, ki so pri nekaterih izrazih navedene v oklepajih "...", se lahko izpustijo, če ni nevarnosti, da bi s tem prišlo do nejasnosti.

Definicije, ki so vključene v to vodilo, so neposredno enakovredne v angleškem, francoskem in nemškem jeziku. Sestavljene so tako natančno, kot je le mogoče. Kadar izraz, ki ima v tem vodilu svojo definicijo, v drugih definicijah nastopi prvič, je natisnjen s krepkim tiskom.

Opombe, ki so dodane nekaterim definicijam, pojasnjujejo, razlagajo ali navajajo primere za lažje razumevanje opisanih pojmov. V nekaterih primerih so lahko opombe iz lingvističnih razlogov različne za različne jezike ali pa so dane dodatne opombe.

Introduction

Whilst ISO and IEC jointly provide the international framework for standardization, covering a wide range of mainly technical matters, the general concept of standardization extends beyond their terms of reference. For ISO and IEC purposes, the definition of **standardization** (1.1) should accordingly be read in conjunction with the definitions of **standard** (3.2) and **consensus** (1.7).

The general terminological principles guiding the revisions of Guide 2 since 1986 have been those established by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology and other language resources*.

Terms expressing more specific concepts may generally be constructed by a combination of terms representing more general concepts. The latter terms thus form "building blocks", and the selection of terms and the construction of definitions within this document has been based on this approach in cases where equivalent English, French and German combined terms contain the same "building blocks".

In this way, additional terms can be readily constructed within the framework of the document. For example, the term **safety standard** can be defined as a **standard** (3.2) concerned with freedom from unacceptable risk of harm (definition of **safety** in 2.5).

Words placed between parentheses "(...)" within some terms may be omitted if it is unlikely that this will cause confusion.

The definitions included in this document are directly equivalent in the English, French and German languages. They have been drawn up as concisely as practicable. Where they first occur in other definitions, terms which have themselves been defined in this document are printed in bold type.

The notes appended to certain definitions offer clarification, explanation or examples to facilitate understanding of the concepts described. In certain cases, the notes may differ in different languages for linguistic reasons, or additional notes may be given.

Introduction

Alors que l'ISO et la CEI constituent conjointement le cadre international de la normalisation couvrant toute une gamme de sujets principalement techniques, le concept général de normalisation s'étend au-delà de leur mandat. Pour les besoins de l'ISO et de la CEI, il convient donc de lire la définition de la **normalisation** (1.1) conjointement avec les définitions de la **norme** (3.2) et du **consensus** (1.7).

Les principes terminologiques généraux qui ont présidé aux révisions du Guide 2 depuis 1986 ont été ceux définis au sein du Comité technique ISO/TC 37, *Terminologie (principes et coordination)*.

Les termes exprimant des concepts plus spécifiques peuvent généralement être formés par la combinaison d'expressions représentant des concepts plus généraux. Ces derniers constituent donc des «éléments de construction» et le choix des termes ainsi que l'élaboration des définitions dans le présent Guide se fondent sur cette méthode lorsque les termes combinés équivalent en anglais, français et russe comportent les mêmes «éléments de construction».

Des termes supplémentaires peuvent ainsi être aisément construits dans le cadre de ce Guide. Par exemple, l'expression **norme de sécurité** peut être définie comme étant une **norme** (3.2) visant à l'absence de tout risque de dommage inacceptable (définition de la **sécurité** en 2.5).

Les mots placés entre parenthèses «(...)» peuvent être omis lorsqu'il n'y a pas de confusion possible.

Les définitions contenues dans le présent Guide sont directement équivalentes en anglais, en français et en russe. Elles ont été établies de façon aussi concise que possible. Lorsque des termes déjà définis dans le présent Guide interviennent dans d'autres définitions, ils sont imprimés en caractères gras lors de leur première occurrence.

Les notes relatives à certaines définitions apportent des clarifications, commentaires ou exemples, pour faciliter la compréhension des concepts décrits. Dans certains cas, pour des raisons linguistiques, les notes pourront être différentes ou le texte pourra appeler des notes supplémentaires.

Einleitung

Wenn auch ISO und IEC gemeinsam den internationalen Rahmen für die Normung auf zahlreichen vorwiegend technischen Fachgebieten schaffen, so geht doch der allgemeine Begriff der Normung in seiner Bedeutung über ihren Tätigkeitsbereich hinaus. Bei der Arbeit in ISO und IEC sollten deshalb die Begriffe **Normung** (1.1), **Norm** (3.2) und **Konsens** (1.7) im Zusammenhang betrachtet werden.

Die Überarbeitung des Leitfadens 2 seit 1986 orientiert sich an den allgemeinen terminologischen Grundsätzen, die vom Technischen Komitee ISO/TC 37 „Terminologie (Grundsätze und Koordination)“ festgelegt wurden.

Benennungen, die zur Bezeichnung von Unterbegriffen dienen, können im allgemeinen durch die Kombination von Benennungen für Oberbegriffe gebildet werden, die somit „Bausteine“ für die Bildung von Benennungen darstellen. Beim Bilden von Benennungen und Festlegen von Definitionen wurde im vorliegenden Leitfaden diesem Grundgedanken in vielen Fällen gefolgt, in denen die zusammengesetzten Benennungen in den Sprachen Englisch, Französisch und Deutsch mit den gleichen „Bausteinen“ gebildet werden konnten.

Somit lassen sich im Rahmen dieses Dokuments weitere Benennungen in einfacher Weise bilden. Beispielsweise kann der Begriff **Sicherheitsnorm** als **Norm** (3.2) definiert werden, die sich mit dem Fehlen von unvermeidbaren Risiken beschäftigt (siehe Begriff **Sicherheit** in 2.5).

Angaben in Klammern „(...)“ im Zusammenhang mit einigen Benennungen dürfen weggelassen werden, wenn dadurch keine Missverständnisse entstehen.

Die in diesem Dokument festgelegten Definitionen der Begriffe sind in der englischen, französischen und deutschen Sprachfassung gleichbedeutend. Sie wurden so prägnant wie möglich abgefasst. Die Benennungen der Begriffe sind fett gedruckt, wenn sie in Definitionen anderer Begriffe zum ersten Mal verwendet werden.

Die Anmerkungen zu einigen Definitionen dienen der Erläuterung und liefern Beispiele, die zum besseren Verständnis der beschriebenen Begriffe beitragen. In bestimmten Fällen können Anmerkungen aus sprachlichen Gründen in den verschiedenen Sprachfassungen abweichen oder zusätzliche Anmerkungen notwendig erscheinen.

V znanosti in tehniki se angleška beseda **"standard"** uporablja z dvema različnima pomenoma: kot normativni dokument, ki je opredeljen v poglavju 3.2 (francosko **"norme"**, nemško **"Norm"**, slovensko **"standard"**), in kot merilni etalon (francosko **"étalon"**, nemško **"Eichmaß"**, slovensko **"etalon"**). V tem vodilu se beseda uporablja izključno v prvem pomenu. Drugi pomen sodi na področje *Mednarodnega slovarja osnovnih in splošnih izrazov s področja meroslovja (VIM)*.

In science and technology, the English word **"standard"** is used with two different meanings: as a normative document as defined in 3.2 (in French **"norme"**, in German **"Norm"**) and also as a measurement standard (in French **"étalon"**, in German **"Eichmaß"**). This document is concerned solely with the first meaning. The second is the province of the *International vocabulary of basic and general terms in metrology (VIM)*.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST EN 45020:2007](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/efb0cc97-4e26-4ed8-a71f-d62521d8a5e1/sist-en-45020-2007)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/efb0cc97-4e26-4ed8-a71f-d62521d8a5e1/sist-en-45020-2007>

Dans le domaine des sciences et de la technique, le terme anglais «**standard**» peut avoir deux sens différents: le premier concerne un document normatif au sens défini en 3.2 (en français «**norme**») le deuxième se rapporte à un critère de mesure (en français «**étalon**»). Dans le présent Guide, le mot est employé exclusivement dans sa première acception. La deuxième acception s'emploie dans le cadre du *Vocabulaire international des termes fondamentaux et généraux de métrologie* (VIM).

In Wissenschaft und Technik wird der englische Begriff „**standard**“ in zwei unterschiedlichen Bedeutungen verwendet: als ein normatives Dokument wie unter 3.2 definiert (französisch „**norme**“, deutsch „**Norm**“) und auch als Messnormal (französisch „**étalon**“, deutsch „**Eichmaß**“). In diesem Dokument wird der Begriff ausschließlich in der ersten Bedeutung verwendet. Der Begriff in der zweiten Bedeutung fällt in das Gebiet der Metrologie und ist im *Internationalen Wörterbuch der Metrologie* (VIM) enthalten.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST EN 45020:2007](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/efb0cc97-4e26-4ed8-a71f-d62521d8a5e1/sist-en-45020-2007)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/efb0cc97-4e26-4ed8-a71f-d62521d8a5e1/sist-en-45020-2007>